



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », in COLOMBO TIMELLI (Maria), FERRARI (Barbara), SCHOYSMAN (Anne) (dir.), *Pour un nouveau répertoire des mises en prose. Roman, chanson de geste, autres genres*, p. 377-383

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1729-0.p.0377](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1729-0.p.0377)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2014. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS / ABSTRACTS

François SUARD, *Les proses épiques. Difficultés et intérêt du classement.*

La mise à jour du manuel de Doutrepont met en évidence des œuvres à part entière, que la comparaison avec leur modèle ou des versions apparentées permet de reconnaître comme des contributions importantes à l'évolution de la prose narrative.

The update of Doutrepont's work has highlighted full-fledged œuvres, whose comparison with their model or related versions allows to identify them as important contributions to the evolution of narrative prose.

Luca BARBIERI, *Les versions en prose du Roman de Troie. État des recherches et perspectives.*

Cette contribution, consacrée aux mises en proses médiévales du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure, présente une analyse comparative des diverses versions de ce texte, fait le point sur l'état des recherches et suggère quelques pistes de travail prometteuses pour des enquêtes futures.

This contribution, dedicated to the medieval « mises en prose » of Benoît de Sainte-Maure's Roman de Troie, presents a comparative analysis of the various versions of the text, reviews and updates the state of research and suggests some promising paths for future investigations.

Sergio CAPPELLO, *Le passage à l'imprimé des mises en prose de romans. Giglan et Guillaume de Palerne « a l'enseigne de l'escu de France ».*

L'article présente les résultats d'une enquête sur la production éditoriale des romans du premier tiers du XVI^e siècle qui permet d'attribuer à l'atelier parisien des Trepperel le passage à l'imprimé de *Giglan* (ante 1519) et à Jean II Trepperel la première édition de *Guillaume de Palerne* (ca 1527).

The article presents the results of an investigation on the editorial production of the novels of the first third of the 16th century, which consents to ascribe to the Parisian workshop of the Trepperels Giglan's (ante 1519) passage into print, and to Jean II Trepperel the first edition of Guillaume de Palerne (ca 1527).

Stefania CERRITO, *Colard Mansion relit les Métamorphoses. Une nouvelle version brugeoise de l'Ovide moralisé.*

En 1484, Colard Mansion publie à Bruges ses *Métamorphoses* d'Ovide en français. Dans ce chef d'œuvre de la prototypographie flamande, l'*Ovide moralisé en prose* de la bibliothèque de Louis de Bruges, enrichi d'un complexe apparat exégétique, est profondément renouvelé dans la forme comme dans le sens.

In 1484, Colard Mansion publishes in Bruges his Ovid's Metamorphosis in French. In this masterpiece of the Flemish prototypography, the Ovide moralisé en prose from the Library of Louis de Bruges, enriched with a complex exegetical commentary, is deeply renewed in both form and meaning.

Carol J. CHASE, *Le diable est dans les détail. Les vêtements d'Enide dans l'Erec en prose du XV^e siècle.*

Dans l'adaptation en prose du premier roman de Chrétien de Troyes, *Erec et Enide*, le portrait d'Enide est refait : les modifications portent sur la description des vêtements, sur les détails de sa vie matérielle, ainsi que sur sa relation avec Erec ; son rôle s'en trouve ainsi renouvelé.

In the prose adaptation of Chrétien de Troyes' first romance, Erec et Enide, the heroine's portrait is reworked. The redactor makes numerous modifications in the description of her clothes and the details of her material life, as well as in her relationship with Erec, thus renewing her role.

Olivier DELSAUX, *De l'édition du texte-source à celle du texte-cible et vice versa. Le cas des Vigiles des morts de Pierre de Nesson copiées et dérimées par Jean Miélot.*

À partir du cas des *Vigiles des morts* de Pierre de Nesson dérimées par Jean Miélot, l'article montre comment l'étude d'une mise en prose permet d'éclairer l'établissement du texte en vers et comment la prise en compte de

l'intégralité de la tradition manuscrite du texte-source permet de réévaluer la nature et la fonction du travail du dérivé.

On the basis of Pierre de Nesson's Vigiles des morts, translated into prose by Jean Miélot, this paper shows how the study of a prose rewriting highlights the establishment of the source-text, and how a global approach of the source-text's manuscript tradition impacts the reassessment of the nature and function of the prosifier's work.

Maura FELICE, *Richard sans peur. Des vers à la mise en prose.*

L'étude comparative entre la version en vers de *Richard sans peur* et sa mise en prose fait le point sur les questions bibliographiques et éditoriales des deux textes. Elle met aussi en lumière les aspects novateurs de la réécriture renaissance de Gilles Corrozet, qui accomplit une opération d'amplification littéraire.

The comparative study of the verse and prose versions of Richard sans peur examines the bibliographical and editorial components of the two texts. It likewise emphasizes the innovative aspects of Gilles Corrozet's Renaissance rewriting, specifically his method of literary amplification.

Barbara FERRARI, *Réécritures en prose de poèmes hagiographiques français. Premier recensement.*

Cet article présente un premier recensement des mises en prose hagiographiques réalisées entre le XIII^e et le XIV^e s., soit à défaut d'un modèle latin, soit dans le but de privilégier la diffusion d'un texte plus riche en informations sur la vie du saint, ou plus apte à susciter l'intérêt des lecteurs.

This article presents a first inventory of hagiographic « mises en prose » ; these texts were written in the 13th-14th century, either to compensate for the lack of Latin versions, or in order to provide more information on the saints' lives and therefore generate interest for the readers.

Jean-Charles HERBIN, *Trois conceptions de la mise en prose. L'exemple de la Geste des Loherains.*

Les trois versions en prose parvenues de la *Geste des Loherains* permettent d'identifier trois conceptions distinctes du travail de mise en prose : une

prose-résumé (anonyme, Arsenal 3346), une prose-réécriture (David Aubert), et une prose-dérimage (Philippe de Vigneulles).

The three prose versions of the Geste des Loherains provide the modern reader with three distinct approaches towards the translation of this epic cycle : a résumé in prose (anonymous, Arsenal 3346), a rewriting in prose (David Aubert), and a prose primarily concerned with ridding the original of its rhymes (Philippe de Vigneulles).

Sylvie LEFÈVRE, *Giglan et Claude Platin entre Lyon et Paris. Des livres imprimés à Internet : la lente métamorphose d'un dossier.*

L'article traite d'un texte singulier, dérimage croisé de deux romans du XIII^e siècle, l'un de langue d'oïl, l'autre d'oc. À travers livres, bibliothèques et bibliographie, mais aussi ressources numériques, l'aventure imprimée du *Giglan* de Claude Platin (ca 1520) se trouve renouvelée : les éditions connues sont désormais au nombre de 6, 4 lyonnaises et 2 parisiennes.

The article deals with a singular text, born from the crossing of two derhymed 13th-century novels, one in oil, the other in oc. Through books, libraries, bibliography, but also digital resources, the printed history of Claude Platin's Giglan (ca 1520) is renewed : 6 editions are now known, 4 from Lyon, 2 from Paris.

Stefania MARZANO, *Une mise en prose inédite du xv^e siècle. Le Compte du mantheau maltaillé (Paris, BnF, fr. 2153).*

Le *Compte du mantheau maltaillé* (ms. Paris, BnF, fr. 2153) remplit la condition minimale de toute mise en prose, bien qu'il soit loin de se réduire à un simple dérimage du célèbre *Cort Mantel*. Cette trouvaille inédite soulève un nombre de questions fascinantes et confirme le fait que le phénomène des mises en prose a vraiment touché tous les genres.

The Compte du mantheau maltaillé (ms. Paris, BnF, fr. 2153) meets the minimal criteria of a prose rewriting, though it may be considered more than a prose version of the famous Cort Mantel. Its recent discovery produces a number of intriguing questions confirming the fact that the late medieval prose rewriting phenomenon really touched upon all genres.

Giovanni PALUMBO, *Un texte en éclats. La Chanson de Roland à l'épreuve de la prose.*

Cette étude analyse le passage de la *Chanson de Roland* du vers à la prose et propose une typologie des adaptations imposées à la matière rolandienne par les « prosateurs » médiévaux.

This study focuses on the different translations of the Song of Roland from verse to prose and proposes a typology of the principles governing the adaptation of the Roland material by medieval « prosifiers ».

Mariagrazia RICCI, *Robert le Diable en prose. Les éditions du xv^e siècle.*

Cet article se propose d'étudier la tradition de *Robert le Diable* en prose au xv^e siècle, en prenant en compte tant la présentation matérielle des éditions que le texte ; l'analyse des variantes permet en effet de reconstruire les rapports de parenté entre les témoins conservés.

This article aims to study the 16th-century tradition of the prose version of Robert le Diable whilst taking into account both the material presentation of the editions and of the text ; the examination of the variants consents to reconstruct the relation between the extant documents.

Gilles ROQUES, *L'intérêt lexicologique des mises en prose. Le cas de la mise en prose du Pèlerinage de l'âme de Guillaume de Digulleville par Jean Galopes.*

Le *Pèlerinage de l'âme* de Guillaume de Digulleville fut mis en prose par Jean Galopes vers 1422-1427. Dans cette adaptation, qui a conservé pour l'essentiel le vocabulaire du poème, les modifications lexicales ne sont pas arbitraires ou aléatoires, mais répondent à un désir raisonné de moderniser le texte et s'expliquent par une évolution du statut des mots ou expressions.

Guillaume de Digulleville's Pèlerinage de l'âme was translated into prose by Jean Galopes around 1422-1427. In this adaptation, which conserved for the most part the poem's vocabulary, the lexical modifications are neither arbitrary nor random, but match a clear desire to modernize the text, and may be explained by an evolution of the status of the words or expressions.

Anne SCHOYSMAN, *Un épisode de suture dans l'Histoire de Charles Martel de David Aubert et ses rapports avec l'Histoire de la reine Berthe et du roi Pépin.*

Cette contribution montre que la prose intitulée *Histoire de la reine Berthe et du roi Pépin* (Cracovie, B.U. Jagellonne, Ms. Gall. Fol. 130) appartient à une première rédaction de l'*Histoire de Charles Martel* (Bruxelles, KBR, mss 6-9) et éclaire la composition du cycle dans le ms. de David Aubert.

This study shows that the prose entitled Histoire de la reine Berthe et du roi Pépin (Kraków, B.U. Jagiellonska, Ms. Gall. Fol. 130) is part of a former version of the Histoire de Charles Martel (Brussels, KBR, mss 6-9), and explains the composition of the cycle in the ms. of David Aubert.

Shira SCHWAM-BAIRD, *La longue vie de Valentin et Orson.*

Cet article suit l'évolution du texte épique *Valentin et Orson*, l'histoire des neveux du roi Pépin, dans son aspect textuel aussi bien que visuel, depuis ses débuts dans l'incunable de 1489 jusqu'à l'album pour enfants de 1989, en passant par des éditions du XVI^e siècle et de la *Bibliothèque bleue*.

This article follows the textual and visual evolution of the epic Valentin et Orson, story of King Pepin's nephews, from its beginnings as an incunabulum (1489) to the children's storybook (1989), by way of the 16th century editions and those of the Bibliothèque bleue.

Elina SUOMELA-HÄRMÄ, *De Renart à Regnart, des vers à la prose.*

La contribution cherche 1) à identifier les raisons ayant amené l'auteur anonyme du *Livre de Regnart* à dérimier le poème allégorique *Renart le Nouvel*, ouvrage n'appartenant à aucun des genres traditionnellement mis en prose, et 2) à analyser les changements survenus lors de cette opération.

The contribution seeks (1) to identify the reasons that led the anonymous author of the Livre de Regnart to unrhyme the allegorical poem Renart le Nouvel, which did not belong to any of the traditional genres set in prose, and (2) to analyze the changes brought about by that operation.

Martine THIRY-STASSIN, *La parole racontée et l'histoire montrée : David Aubert et Jean Le Tavernier* (Croniques et Conquestes de Charlemaigne, ms. KBR 9068).

Confrontation de la mise en prose de la *Chanson des Saisnes* (1458) avec les 18 grisailles peintes par Jean Le Tavernier (1460) afin de révéler les rapports entre texte et image et de caractériser l'interprétation graphique d'un écrit appréhendé en profondeur.

Confrontation of the prose version of the Chanson des Saisnes (1458) with the 18 grisailles painted by Jean Le Tavernier (1460) in order to reveal the relationships between text and image and to characterize the graphic interpretation of a written work mastered in depth.

Yvonne VERMIJN, *Trois traditions manuscrites parallèles. La Chanson de Bertrand du Guesclin et ses mises en prose de 1380 à 1480*

La transmission de la *Chanson de Bertrand du Guesclin* s'est effectuée à travers ses deux mises en prose. Les deux commanditaires avaient chacun ses raisons pour le choix de la prose : l'un semble avoir voulu stimuler le succès de l'œuvre, l'autre semble avoir voulu la transformer en chronique.

The transmission of the Chanson de Bertrand du Guesclin was guaranteed by its double translation in prose. The two commissioners of the prose versions each had his own reasons : one wanted to stimulate the success of the work, the other wanted to transform it into a chronicle.